

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

BCU Cluj Central University Library Cluj

VOLVMEN I.

TOTIVS SERIEI VOL. V.

1879.

JAN. — MAJ.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI et DR. HUGO MELTZL.

CLAVDIOPOLI.

SYMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Universitatis J. Stein.

MDCCLXXIX.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E.** Privatgelehrter in *Münster*.  
**AMEL H. FRÉDERIC** Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.  
**ANDERSON RASMUS**, Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-Universität in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)  
**AVENARIUS RICHARD**, Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.  
**BAYNES JAMES**. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**DE BEER TACO H.** Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.  
**De BENJUMEA NICOLAS DIAZ**. Corresp. mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.  
**BETTELONI VICTOR** Dr. Privatgel. in *Verona*.  
**BIADEGO G. Dr.** Privatgel. in *Verona*.  
**BOZZO GIUSEPPE**, Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.  
**BUTLER ED. DUNDAS**. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**CANNIZZARO TOMMASEO**. Privatgelehrter in *Messina*.  
**D. CARRION ANTONIO LUIZ**. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.  
**CASSONE GIUSEPPE**. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).  
**CHATTOPADHYAYA NISI KANTA**. Brahmau, in *Paris*. (*Calcutta*.)  
**Graf CIPOLLA F.** Privatgelehrter in *Verona*.  
**DAHLMANN R.** Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprachf.“ in *Leipzig*.  
**DEDERDING G.** Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
**DIÓSI ARTHUR**. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.  
**D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ** Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.  
**FÖRESTIER AUBER**, Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)  
**FRACCAROLI GIUSEPPE** Dr. Privatgelehrter in *Verona*.  
**GIERSE A.** Dr. privatgelehrter in *Naumburg a. S.*  
**GWINNER W.** Dr. privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*  
**HABT H.** Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.  
**HABT I.** Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.  
**HÓMAN OTTÓ** Dr., prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.  
**IMRE SÁNDOR**. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.  
**INGRAM JOHN**. Privatgel. in *London*.  
**JAKUDJSIÁN WERTHANES** Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt (Constantinopel)*.  
**JOCHUMSSON MATTH.** Redacteur und herausgeber des „Thjóðhólfur“ in *Reykjavik (Island)*.  
**KANITZ AUG.** Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.  
**KATSCHER LEOP.** Privatgelehrter in *London*.  
**KÜRSCHNER J.** Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.  
**Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE**, geb. Prinzessin **GHIKA**, (Gräfin **DORA D'ISTRIA**.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.  
**KÖRBER G. W.** Prof. an d. Universität *Breslau*.  
**LINDH TH.** Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)  
**D. MAINEZ RAMON LEON**. Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.  
**MARZIALS THEO.** Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**D. de MAZA PAOBLO** Privatgelehrter in *Cádiz*.  
**MAYET PAUL** Prof. an der kaiserl. japanischen universität Dai Gakko in *Tokio (Yédo)* Japan.  
**MERCER P. Dr.** in *Melbourne* (Victoria.)  
**MILELLI DOMENICO**. Prof. in *Mailand*.  
**MINCKWITZ JOHANNES** Dr., prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.  
**MISTRAL FRÉDÉRIC**. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)  
**MITKO EUTHYMIO**. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten).  
**NERRLICH PAUL** Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
**DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE**, Dir. der „Libertad“ in *México*.  
**DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA)**. *Granada*.  
**PHILIPPS HENRY** Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)  
**ÖMAN VICTOR** Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).  
**PATUZZI G. L.** Professor in *Verona*.  
**PODHORSZKY LUDWIG**. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.  
**RAPISARDI MARIO**, Dr. prof. an der Universität *Catania*.  
**ROLLETT HERMANN**, Dr. stadtschreiber in *Baden b. Wien*.  
**SCHERR JOHANNES** Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.  
**SCHMITZ F. I.** Dr. in *Aschaffenburg*.  
**SCHOTT WILHELM** Dr. prof. der orientalischen sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin*.  
**Fürst DE SPUCHES J.** Prinz von **GALATI**, präsidant der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.  
**STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A.** Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernewitz*.

**STEMPEL M.** Privatgelehrter in *Berlin*.  
**STORCK WILHELM.** Dr. professor an der k. Akademie *Münster*.  
**VAN STRAALEN S.** Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**STRONG HERBERT A.** Präsident der Universität *Melbourne*. (Australien, Vict.)  
**SZABÓ KÁROLY,** Prof. der ungar. geschichte an der Universität *Klausenburg*.  
**SZAMOSI JÁNOS.** Prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.  
**SZILASI GREGORIU.** Dr. prof. d. rumänischen sprache u. litt. an der Universität *ebenda*.  
**TEICHMANN A.** Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.

**TEZA EMILIO.** Dr. prof. des sanskrit u. der vergleichenden litt. an d. Universität *Pavia*.  
**THORSTEINSSON STEINGRIMUR.** professor in *Reykjavik* (Island).  
**VOGLER M. Dr.,** Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.  
**VOLGER O. Dr.** *Frankfurt*, a. f. M.  
**WERNEKKE HUGO** Dr., Director an der realschule in *Weimar*.  
**WESKE MICHAEL** Dr. Dozent der esthnischen Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.  
**WESSELY J. E.** Privatgelehrter in *Leipzig*.  
**WHITEHEAD RALPH,** in *Kildrummy* (Schottland.)  
**WOLTER EDUARD.** Stud. phil. in *Dorpat*.  
**ZIMMERN HELEN.** Privatgel. in *London*.

**HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT :**

**BRASSAI SAMUEL** DR. Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.  
 Ausländ. ehrenmitglied u. meister des „Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhaus.“  
**MELTZL HUGO** DR. Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität *ebenda*.  
 Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.  
**BUREAU :** KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**INHALT.**

**I. LATEINISCH.**

<i>M. H.</i> Lectori salutem . . . . .	14
— Fabulae de Nathan origo . . . . .	137

**II. MAGYARISCH.**

<i>Podhorszky.</i> Francia-baszka dal a magyar királyról. (Atharratze Jauregian) . . . . .	14
<i>Meltzl.</i> Petőfi Siciliában. (cf. Petőfiana) . . . . .	44
<i>Podhorszky.</i> Európai szavaknak legrégebbike (A kökorszaktól) . . . . .	67
<i>Csernátony.</i> Adósság. (Storck) . . . . .	115
<i>M.</i> Magyar nyomok az ó germán és középfelnémet irodalmakban I. Der héber gát in litun . . . . .	129
<i>Brassai.</i> Lessing 1778. Augustus hó 10—11. éjjelén stb., németb. ford. . . . .	135
— Lessing paraboiája a három gyűrűről magyarra ford. . . . .	159

**III. DEUTSCH.**

<i>Staufe-Simiginowicz.</i> Kleinrussische volkslieder I—XIV. . . . .	15, 93
<i>W.</i> Volkslieder der transs. Zigeuner (Inedita) I—X. . . . .	16, 48, 97, 116
<i>W.</i> Volkslieder der transs. Rumänen (Inedita) I—V. . . . .	17, 49, 81
<i>Brassai.</i> Anti-Helmholtz . . . . .	28, 39, 58
<i>Meltzl.</i> An eine mutter (Cannizzaro) . . . . .	47
<i>Podhorszky.</i> Ein volksepos der steinzeit. Erhalten in dem bulgarischen epos von des Sonnengottes ehe mit der Wylkana . . . . .	55
<i>Meltzl.</i> Magyarische volkslieder I—V. . . . .	68, 98
<i>M.</i> Ein unediertes sonett Petrarca's (cf. VI.) . . . . .	71
<i>Meltzl.</i> Das phonogramm in seiner bedeutung für die vergleichende litteraturkunde und sprachforschung . . . . .	73
<i>Podhorszky.</i> Zum volksepos der steinzeit . . . . .	79
<i>(Minckwitz.)</i> Der begriff der metrik (für alle sprachen) . . . . .	89
<i>M.</i> An G. Rizzi, den verfasser des „un gridó.“ (Cipolla) . . . . .	96

<i>Brassai.</i> Aesthetische kritik. Als beitrage zur theorie der Horaz-übersetzungskunst I—II. 103, 119	
<i>Petőfi,</i> Karl Beck u. Hermann Rollett (cf. <i>Petőfiana.</i> ) . . . . .	114
<i>Brassai.</i> Canakyae sententiae in <i>Tessa's</i> neuer ansage . . . . .	130
<i>Melzl.</i> Lessing in der nacht vom 10. auf den 11. august 1778 . . . . .	136
Beiträge zur geschichte der woltenbütteler geistesrevolution (1778—1782) . . . . .	140
<i>Minckwitz jr.</i> Die schach-szene im Nathan . . . . .	150
Nathaniana curiosissima (cf. <i>Symmikta</i> ) . . . . .	161

IV. FRANZÖSISCH.

<i>La Rivera.</i> Le Livre des Gatos . . . . .	5
--	---

V. ENGLISCH.

<i>Melzl.</i> An inedited gipsy ballad. Original text with translation I. . . . .	23
<i>Butler.</i> Hungarian folk songs I—III. . . . .	46, 98
<i>Anderson.</i> Scandinavian national song by Carl Plong . . . . .	67
<i>Butler.</i> The sun shines (Vajda János, sirámok XI.) . . . . .	116
<i>Forestier.</i> Nathan the Wise in America . . . . .	138
<i>Melzl.</i> The origin of the ringparable . . . . .	149

VI. ITALIENISCH.

<i>Cassone.</i> Evocazione. (Puschkin.) . . . . .	49
Il lamento de la fanciolla (Platen) . . . . .	80
<i>Podhorsky.</i> Ein unediertes sonett Petrarca's*) . . . . .	71
<i>Cipolla.</i> A Sgr. Giovanni Rizzi . . . . .	96
<i>De Spuches.</i> Le nubi (cf. <i>Petőfiana.</i> ) . . . . .	113

VII. PROVENÇALISCH.

<i>Mistral.</i> Au miejour . . . . .	87
--------------------------------------	----

VIII. RUMÄNISCH.

<i>Dulfu.</i> Cele trei anele dupa Lessing. . . . .	160
---	-----

IX. CHINESISCH.

<i>Tchou-Ouang.</i> Ode chinoise, inedite . . . . .	130
---	-----

X. VARIA.

<i>Petőfiana</i> I(33)—V(37) . . . . .	10, 44, 113
<i>Revue polyglotte</i> . . . . .	12, 119, 151
<i>Symmikta</i> . . . . .	14, 46, 67, 79, 129, 159
<i>Correspondance</i> 1 (141)—25 (166) . . . . .	18, 52, 84, 99, 132, 164
<i>Bibliographie</i> 1 (140)—47 (186) . . . . .	50, 82, 132, 168

\*) Sofort nach publizierung dieses artikels hatte graf *Cipolla* in Verona die freundlichkeit ein schreiben an uns zu richten u. uns auf *Francesco Ambrosoli* Sonetti di ogni secolo della nostra letteratura. Milano 1834, hinzuweisen, allwo dies sonett als dem *Marini* gehörig gedruckt steht. Auch *The Academy* in London v. 17. mai brachte (p. 437. b.) eine zuschrift aus Oxford von V. de Tivoli, wonach die auterschaft des sonetts dem P. absprechen wäre: „is not a real discovery.“ In der nr. vom 24. mai (p. 457. 6.) der *Academy* verwies *Annie von Gilsa* auf *Constantini's* *Scelta di poesie italiane* Paris 1851. Wir sagen der englischen wochenschr. unseren wärmsten dank; bemerken aber, dass herr *Podhorsky* (der sich übrigens gerade auf einer reise durch Hoch-Schottland befindet), unseren avis noch nicht beantwortet hat. . . .

**CORRIGENDA.** p. 97. Kait: Kai. — p. 113. Su lutte: Su tutte. — p. 115. caricatur: caricatur. — p. 180. jägerlied: jägerlatein. — p. 140. kurz: Kurz. — p. 147 deren dem zweite nach: deren zweite nach dem. — p. 148. détaillée encor: détaillé encore. — p. 156. öfvers. fa: ö. af. — nähere ansage: n. angabe. — p. 158. sciote: sciote. — Quel le: Quelle. — das die poln. gutturale: das I die poln. g. — p. 159. gyűrű: gyűrűt legkedvesebb: legkedvesebb. — Titkón: titkón. — p. 160. unu om: non o. — Una: Unu. — credintia: credintia. — Diu: Din. — p. 161. iuse: in se. — 'ustelá: insielá. — lu taina: Ia t. — si aducându: si-aducându. — parinte: parinte — te jlangu: se p. — intamai: intoctamai. — verschluchte: verschluckte. — p. 162. narrenschrift: narrenschiff. — p. 164. theatersetten: theaterzetteln.

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

VOLVMEN II.

TOTIVS SERIEI VOL. VI.

1879.

JUN., SEPT., OCT., NOV., DEC.,

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTEBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Universitatis J. Stein.

MDCCCLXXIX.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
- M<sup>me</sup> ADAM E. (I. LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ in *Paris*.
- AMEL H. FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
- ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
- AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
- BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- DE BEER TACO H. Rédacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
- DE BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Ciencias in *London*.
- BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in *Hamburg*.
- BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
- BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
- BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
- BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.
- D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
- CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
- CHATTOPÁDHYAYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
- Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
- DAHLMANN R. Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprach.“ in *Leipzig*.
- DEBERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
- DROTH ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
- D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
- FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.
- FORESTIER AUBER. Privatgelehrter in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
- FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
- GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
- GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*
- HART H. Rédacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
- HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
- HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
- IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
- INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.
- JAKUDJSJÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Krostadt* (*Constantinopel*.)
- JOCHUMSSON MATTH. Rédacteur und herausgeber des „Thjóðholfur“ in *Reykjavík* (Island).
- KANTZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
- KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
- KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
- Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
- KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
- LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
- D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“, in *Cádiz*.
- MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- D. de MAZA PABLO. Privatgelehrter in *Cádiz*.
- MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im Finanzministerium in *Tokio* (*Yédo*) Japan.
- MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria).
- MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
- MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
- MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
- MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo*. (Aegypten).
- NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
- DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „Libertad“ in *México*.
- DE PENAR B. L. (LA RIVERA). *Granada*.
- PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
- ÖMAN VICTOR Dr. Rédacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
- PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
- PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
- RAPISARDI MARIO. Dr. prof. an der Universität *Cotania*.
- ROLLET HERMANN. Dr. stadtschivar ins *Baden* b. *Wien*.
- SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.

SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg*.  
SCHOTT WILHELM Dr. prof. der orientalischen  
sprachen u. litteraturen an der Universität  
*Berlin*.

FÜRST DE SPUCHES J., PRINZ VON GALATI, prä-  
sident der „Real Accademia Palermitana di  
scienze etc.“ in *Palermo*.

STAUFF-SIMIMIGINOVICZ L. A. Professor an dem  
k. k. Pädagogium in *Csernowitz*.

STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin*.

STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-  
demie *Münster*.

VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im  
British Museum in *London*.

STRONG HERBERT A. Präsident der Universität  
*Melbourne*. (Australien, Vict.)

SZABÓ KÁROLY, Prof. der ungar. geschichte an  
der Universität *Klausenburg*.

SZAMOSI JÁNOS. Prof. der class. philologie an  
der Universität *Klausenburg*

SZILASI GREGORIU, Dr. prof. d. rumänischen sprache  
u. litt. an der Universität *ebenda*.

TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.

TEZA EMILIO. Dr. prof. des sanskrit u. der ver-  
gleichenden litt. an d. Universität *Pisa*.

THIAUDIÈRE E. Herausg. d. „Revue des Idées  
nouvelles“ in *Paris*.

THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reik-  
javik* (Island).

V. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univers. *Kolozsvár*.

VOGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.

VOLGER O. Dr., obmann des Freien Deutschen  
Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-  
furt*, a/M.

V. WALTHER F. Exe. w. staatsr, bibliothekar  
der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg*.

WENZEL G. Dr. jur. h. e., k. regierungsrat a. d.  
in *Dresden*.

WERNEKKE HUGO Dr. Director der realschu-  
le in *Weimar*.

WESKE MICHAEL Dr. Dozent der esthnischen,  
Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.

WESSELY J. E. privatgelehrter in *Leipzig*.

WHITEHEAD RALPH. in Kildrummy (Schotland.)

WOLTER EDUARD. Cand. phil. in *Dorpat*.

ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

#### HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT:

BRASSAI SAMUEL DR. Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden  
sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.

Ausländ. ehrenmitglied u. meister des „Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause.“

MELTZL HUGO DR. Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität  
*ebenda*. Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR 50. TIVOLI-HÁZ. (HONGRIE)

## INHALT.

### I. MAGYARISCH.

<i>Lomnitz</i> . A műfordítás alapelvi Petőfi-re való tekintettel . . . . .	25. 70.
Petőfi eltűnésének rejtélyéről (cf. <i>Petőfiana</i> ) . . . . .	43.
<i>Wislöcki</i> . Hapaxlegomena az Atlamálban . . . . .	54. 109. 141.
<i>Lomnitz</i> . Albaniai elem a magyar nyelvben . . . . .	93. 175.
Schopenhauer mint német egyetemi előadások tárgya. (cf. <i>Schopenhaueriana</i> ) . . . . .	126.

### II. DEUTSCH.

<i>Podhorszky</i> . Kipuschrift der Finnen . . . . .	3.
<i>Brassai</i> . Aesthetische kritik. Als beitrag zur theorie der Horaz-übersetzungskunst . . . . .	III-IV. 6. 83. 131. 147.
<i>Minckwitz</i> . Der stammbaum der neuhochdeutschen versmessung I. . . . .	19.
<i>Volger</i> . Lessing als des teufels blechlieferant . . . . .	19-23
<i>Meltzl</i> . Mortis amor. (Thiaudière) . . . . .	30.
M. Magyarische volkslieder. VI-VIII . . . . .	31. 143.
<i>Wislöcki</i> . Volkslieder der transilv. Zigeuner. XI-XV . . . . .	32. 95.
<i>Meltzl</i> . Noch einmal die Wolfenbütteler geistesrevolution . . . . .	41.
Graf Alexander Teleki's erinnerungen an Petőfi I-II. (cf. <i>Petőfiana</i> ) . . . . .	45. 147.
Zum „unedierten“ sonett Petrarca's . . . . .	47.
<i>Meltzl</i> . Albanisches volkslied. (cf. <i>Albanesisch</i> .) . . . . .	48.

IV.

<i>Schott.</i> Der türkische pessimist Wakif . . . . .	61.
<i>v. Stein.</i> Titellose gedichte des grafen Tolstoi I. II. . . . .	63.
<i>Salmer.</i> Inschrift für einen heidequell. (Taylor). . . . .	77.
<i>Dr. Julius Frauenstaedt.</i> (cf. Schopenhaueriana). . . . .	112.
Ein missverständniß K. du Prel's (cf. Schopenhaueriana). . . . .	122.
Eine tagebuchstimme über Schopenhauer. (cf. Schopenhaueriana). . . . .	123.
Zur deutschen Leopardilitteratur. (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	124.
<i>Fechner's</i> statistik der mit gebörempfindungen associierten farbenerscheinungen. (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	124.
Neue aphorismen im geiste Schopenhauer's. 1—8 (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	125.
<i>Mincowitz.</i> Gedichte von Joseph De Spuches Principe Di Galati. I. . . . .	127.
<i>Schott.</i> Ein wasserpolakischer quadernario . . . . .	143.
<i>Petöfisiende</i> dichter (cf. Petöfiana.) . . . . .	174.

III. FRANZÖSISCH

<i>Thiaudière.</i> Mortis amor. (cf. Deutsch) . . . . .	30.
<i>Dora d'Istria.</i> La vie kleptique dans l'empire Persan . . . . .	35. 67. 99.
Exhortation aux Chkipétars pour rendre leur langue littéraire (cf Albanesisch) . . . . .	91.

IV. ENGLISCH.

<i>Meltzl.</i> The black Wodas. An inedited Gipsy ballad. Original text with translation II. . . . .	11.
<i>Freiligrath-Kroeker.</i> Heini of Steier from the German of Jos. V. von Scheffel . . . . .	15.
<i>Mercer.</i> Allan Gordon Cameron. (cf Petöfiana) . . . . .	46.
<i>Zimmern.</i> Gosse and the teutonic element in England . . . . .	51.
<i>Wernecke.</i> Rest in God. From the German of G. Th. Fechner . . . . .	63.
<i>Freiligrath Kroeker.</i> Questions. From Heine . . . . .	79.
French Schopenhauer-litterature (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	122.
<i>Phillips Henry jr.</i> The songs of the transylvanian Gipsies I—II . . . . .	126.

V. TRANSILVANISCH-SÄCHSISCH.

<i>W.</i> Siebenbürgisch-sächsische volkslieder. Inedita. I—IV. . . . .	62. 78.
---	---------

VI. ALBANESISCH.

<i>Mitko.</i> Canto albanese di alta Albania (cf. Deutsch.) . . . . .	48.
<i>Mitko.</i> Ndsitaejæ mbae Shkjypætaaraet paer tæ Shkronjæzuar gjuhaen e tyre. (cf. Fran-zösisch.) . . . . .	88.

VII. ZIGEUNERISCH (ROM.)

Volkslieder der transilvan. Zigeuner. Inedita. XI—XV. (cf. Deutsch.) . . . . .	32. 95.
--	---------

VIII. VARIA.

<i>Petöfiana</i> VIII. (40) — XII (44). . . . .	43. 174.
Schopenhaueriana I. (25) — VIII (32) . . . . .	121.
Symmikta . . . . .	15. 30. 47. 61. 77. 88. 126.
Correspondance. 31—39 . . . . .	16. 32. 48. 96. 128 143. 176.
Bibliographie. 48. (187) — 65 (234). . . . .	79. 96.

Die polyglotten ACLV bedienen sich, als magyarisches journal, in der regel od. vorzugsweise:

- im reinwissenschaftlichen verkehre des lateinischen;
- „ allgemein literarischen „ deutschen;
- „ rein-administrativen „ „ französischen & englischen;
- „ exclusiv-einheimischen „ „ magyarischen

(innerhalb der grenzen der St. Stephanskronen);

übrigens gelten den ACLV im rein-litterarischen verkehr sämtliche sprachen der welt als gleichberechtigt. Es sind daher artikel in allen sprachen der welt zulässig. Nur ersucht man texte in entlegeneren idiomem gef. mit einer zuverlässigen, in einer der eilf titelsprachen der ACLV verfassten interlinearversion, event. auch transcription des originaltextes, versehen, einsenden zu wollen.

**CORRIGENDA.** p. 19. stammesafft: stammeschaft. — p. 99. (fine): (fin). — p. 128. Vater und kinder betöbt: Väter um kinder b. — p. 141. de min'seje; de m. is. — p. 142. Mianiyæ sig: M sie. — p. 143. Der strö ein mantel, den der magyar. bauer nur lose um die schultern wirft, u. dabei die leeren ärmel als vorrats magazin benützt, — possible: possible. — p. 144. Danich: Danish.

Wir ersuchen unsere g. mitarb. um. genaue angabe ihrer titel u. adressen, hehufs vermeidung von irrthümern.